

---

## О РЕЗУЛЬТАТАХ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННЫХ СИСТЕМАХ ПРАВА

Н.В. Алонцева

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье анализируется юридическая терминология существующих правовых систем, выделяются основные группы юридических терминов.

**Ключевые слова:** юридическая терминология, национально-правовые термины, международно-правовые термины, правовые понятия, системы права.

Проблема терминологии, в том числе юридической, является одной из наиболее популярных тем современных лингвистических исследований. Интерес к юридическим терминам не является случайным, т.к. они способствуют точному формулированию правовых предписаний, достижению максимальной лаконичности юридического текста.

Вместе с тем именно юридические термины вызывают особую сложность при их употреблении, т.к. некорректное использование слова (и, как следствие, недостаточно ясная формулировка статьи закона) могут вызвать серию юридических ошибок и серьезные последствия. На необходимость точного употребления юридического термина обращают особое внимание в своих работах немецкий юрист М. Хильф («Толкование многоязычных договоров»), отечественный ученый И.С. Перетерский («Толкование международных договоров»), бельгийский правовед И. Пенсон («Справочник терминов публичного международного права и международных организаций») и другие признанные авторитеты в области сравнительного анализа текстов.

Проведенный лингвистический анализ англоязычных и русскоязычных текстов юридических документов, а именно: международных договоров, контрактов, уставов и исковых заявлений (общий объем проанализированного текстового материала составил более 3000 страниц), позволил нам выделить следующие трудности в использовании юридической терминологии:

- 1) один и тот же термин имеет разное значение в двух языках;
- 2) для обозначения одного и того же понятия в каждом языке имеется ряд слов (причем семантический эквивалент этих слов сложно установить полностью);
- 3) один язык обладает термином, который отсутствует в другом языке.

Для того чтобы ответить на вопрос, почему выбор адекватного юридического термина так сложен, необходимо обратиться к сравнительному правоведению, а именно к вопросу о существовании, функционировании и взаимоотношениях различных правовых систем.

Несмотря на то что авторы исследований в области сравнительного анализа правовых систем определяют предметом своих научных изысканий различные элементы этих систем, общая структура любой правовой системы характеризуется наличием в ней трех основных групп правовых явлений: юридических норм, принципов и институтов; совокупности правовых учреждений; совокупности правовых взглядов, представлений, идей, свойственных данному обществу, правовой культуры (большое влияние на правовую культуру оказывают политика и в целом политическая культура общества). Другими словами, любая правовая система государства отражает закономерности развития общества, его исторические, национальные, культурные особенности. Специфика же возникновения, содержания и эволюции правовой системы того или иного государства «обусловлены „национальными“ моделями сознания и определенным комплексом потребностей, интересов, ценностей и целей, отражающими специфичность „объективной среды“ существования данного конкретного государства» [2. С. 37].

По сходству (или единству) элементов все многообразие государственных систем права, существующих в современном мире, принято объединять в систему общего права (англо-американская), континентальную (романо-германская), традиционную (дальневосточная), обычного права (тропическая Африка, Океания), мусульманскую (мусульманское право) и др. Государства, в основе которых лежит одна и та же правовая система, «объединяются общностью источников права, основных понятий, структурой права и историческим путем формирования права» [1. С. 67].

Большинство российских правоведов относят современную Россию к континентальной правовой системе. В то же время интересующие нас национально-правовые системы Великобритании и США относятся к системе общего права. Как следствие, в системах права России, США и Великобритании существуют расхождения в правовых понятиях, т.к. при всей общности фундаментальных условий жизни у каждого народа имеются свойственные только ему специфические реалии культуры, быта, среды и т.п., которым в иной культуре и понятийной системе соответствуют полные и частичные пробелы, так называемые «материальные и понятийные лакуны» [4. С. 90].

Следует особо отметить, что единого строя правовых понятий может не существовать даже в случае использования в различных странах одного и того же государственного языка. Для иллюстрации данного положения можно привести высказывание профессора И.С. Перетерского: «Правовые понятия отдельных порядков не совпадают даже при кажущемся равенстве слова, например, *развод* (*Scheidung*) называется в Германии прекращение брачного союза, а в австрийском праве это же понятие выражается словом *Trennung*» [5. С. 92].

Таким образом, чем больше отличаются друг от друга правовые системы, чем больше разнятся понятия, их отражающие, тем больше различаются юридические термины национально-правовых систем государств. Данный вывод можно продемонстрировать следующим рисунком.



**Рис.** Прямопропорциональное влияние степени различия правовых систем на степень различия юридических терминов

Все сказанное выше свидетельствует о том, что юридическую терминологию определенной правовой системы составляют *национально-правовые и международно-правовые термины*.

*Национально-правовые термины* можно охарактеризовать как словесные обозначения государственно-правовых понятий, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства. Выделение национально-правой терминологии в отдельную группу получило широкое признание в работах юристов: «Каждый язык отражает особенности соответствующей правовой системы. Поэтому можно говорить о национальном юридическом языке» [3. С. 20]. «Каждое законодательство обладает своим внутренне согласованным строем юридических понятий, выражаемых определенными терминами» [5. С. 91].

В качестве примеров национально-правой терминологии можно привести следующие термины: *attorney for the People, pettifogging-attorney, coroner, del credere agent, вертикаль власти, приватизационный чек, комиссия по делам несовершеннолетних* и т.д. Поэтому при составлении разноязычных документов (напр. двусторонних договоров) можно добиться лучшего и более точного результата, если стороны, заключающие данное соглашение, относятся к одной правовой семье.

Наряду с национально-правовыми терминами (и приведенный выше рисунок это демонстрирует), существуют и «общие» (*международно-правовые*) юридические термины. Это происходит благодаря сближению и взаимообогащению различных правовых систем. Международно-правовые термины можно охарактеризовать как юридические термины, получившие унификацию в международно-правовых документах и толкуемые государствами одинаково. Перечень международно-правовых терминов достаточно обширен, многие из них получили закрепление в юридических словарях. В качестве примера можно привести следующие термины: *extradition* — *выдача преступника*, *depository government* — *правительство-депозитарий* и т.д.

Наряду с терминами, которые получили закрепление в национальном праве (национально-правовыми) или в международном праве (международно-правовыми)

ми), можно выделить термины, относящиеся к обеим группам. Например, в Конституции Российской Федерации зафиксированы следующие термины, которые можно отнести и к национально-правовым, и к международно-правовым терминам: *принципы и нормы международного права — principles and rules of international law, верительные грамоты — credentials, ратификация и денонсация международного договора — ratification and denunciation of a treaty* и т.д.

Таким образом, проведенный сравнительный анализ различных правовых систем, а также лингвистический анализ текстов юридических документов позволяют нам выделить следующие 3 группы юридических терминов: 1) национально-правовые термины; 2) международно-правовые термины; 3) термины, которые относятся как к первой, так и ко второй группе.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алонцева Н.В.* Обучение студентов-юристов учебно-профессиональной коммуникации на английском языке // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2007. — № 1. — С. 64—69.
- [2] *Ермошин Ю.А.* Обучение специалистов в области международных отношений профессиональному дискурсу (жанр официальных публичных выступлений): Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 2010.
- [3] *Лукашук И.И.* Форма международных договоров: учеб.-практ. пособие. — М.: Спарк, 2001.
- [4] *Никитин М.В.* Курс лингвистической семантики: учеб. пособие. — СПб.: Науч. центр проблем диалога, 1996.
- [5] *Перетерский И.С.* Толкование международных договоров / Отв. ред. С.Б. Крылов, Г.И. Тункин. — М.: Госюриздат, 1959.

## ON THE RESULTS OF THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE LEGAL TERMINOLOGY IN MODERN LEGAL SYSTEMS

N.V. Alontseva

Chair of Foreign Languages

Faculty of Philology

Peoples' Friendship University of Russia

*Mikluho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article focuses on the legal terminology of the existing legal systems. The main groups of legal terms are defined.

**Key words:** legal terminology, national legal terms, international legal terms, legal notions, systems of law.